



## Conseil économique et social

Distr. générale  
2 juillet 2007  
Français  
Original : anglais

---

### Neuvième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques

New York, 21-30 août 2007

Point 10 de l'ordre du jour provisoire\*

#### Exonymes

### Noms estoniens en finnois

#### Document présenté par la Finlande\*\*

#### Résumé

Le finnois et l'estonien ont des liens de parenté étroits et partagent un grand nombre de mots. Toutefois, le contenu et l'inflexion des mots dans ces langues ne correspondent pas toujours. Un des problèmes qui se posent est de savoir s'il faut adapter au finnois les noms de lieux estoniens reconnaissables et s'il faut les infléchir au même titre que tout autre nom étranger ou comme les termes finnois correspondants. Il était d'habitude recommandé que les termes apparaissant dans des noms estoniens et ayant des homologues en finnois soient adaptés phonétiquement au finnois et infléchis en conséquence.

Durant le printemps 2004, le Conseil de la langue finnoise relevant de l'Institut de recherche pour les langues de Finlande a examiné l'inflexion des noms estoniens et décidé de recommander un ensemble de principes généraux en conformité avec les recommandations adoptées lors des Conférences des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques. Suivant ces principes, au lieu d'être adaptés au finnois, les noms en langues étrangères devraient conserver autant que possible leur forme originelle.

Les principes les plus importants de la recommandation du Conseil de la langue finnoise étaient les suivants :

a) Infléchir les noms estoniens au même titre que tout autre mot d'emprunt cité dans des textes finnois (c'est-à-dire les termes en langues étrangères qui n'ont pas été adaptés au finnois);

---

\* E/CONF.98/1.

\*\* Établi par Pirjo Mikkonen, Institut de recherche pour les langues de Finlande (Finlande).



b) Préserver les (quelques) vieux noms conventionnels (il s'agit de noms adaptés au finnois) : [par exemple, Tallinna (Tallinn), Tartto (Tartu), Hiidenmaa (Hiiumaa) et Saarenmaa (Saaremaa)]. Traduire les points cardinaux dans la partie déterminante des noms au même titre que tout autre nom de lieu étranger : fi Itä-Virumaa (Ida-Virumaa « Virumaa Est »), fi Länsi-Virumaa (Lääne-Virumaa « Virumaa Ouest »);

c) Infléchir comme les mots finnois les noms qui ont été complètement adaptés au finnois;

d) Ne distinguer par aucune inflexion différente les noms de caractéristiques naturelles et d'habitations;

e) Laisser les locuteurs estoniens infléchir les noms estoniens suivant l'inflexion du finnois.

---